



牛車路 溝長長 想beh相借問
你iⁿ-iⁿ-oaihⁿ-oaihⁿ ē-tàng行多遠
kám會行過阮故鄉ê田園



自阮離開了後 故鄉早就pha-hng
kan-taⁿ chhun tiòh一坵管芒花

自阮離開了後 故鄉早就pha-hng
kan-taⁿ chhun tiòh滿腹心酸




十五暝 月光光 照阮窗仔門
月娘啊月娘ē-tàng照goā遠
kám會照著阮故鄉ê田園




你ê青春, 我青春

宋澤萊



若是peh-khui美麗ê目周
就會看見情人ê幼秀
親像故鄉ê流水
無半點ê憂愁
青春, 青春, 你kap我
無有半點ê憂愁



若是散落美麗ê頭髮
也就想起咱ê夢
親像咱故鄉ê茶房
一半生疏 一半phang
青春, 青春, 你kap我
一半生疏 一半phang

若是kām tiōh美麗e嘴唇
就會想起情人e溫純
親像故鄉e山崙
一面冬天 一面春
青春, 青春, 你kap我
一面冬天 一面春

你e青春我青春
親像故鄉e帆船
有時遠航有時近

粉鳥 hām 斑甲

蔣為文



人講

你 是我的前世

當

粉鳥tāg tiōh斑甲e sī-
chün

伊對伊講

粉鳥 hām 斑甲



人mä講

你 代表自由kap和平

Ē-sái hām風走sio-gio̍

bih-toà雲lin偷笑

斑甲giāh頭應

粉鳥 hām 斑甲



阿我

kui日不過走chhoë三頓

chhoë ch···t-giah

Ē-tàng安穩e所在

免驚樹尾koh做風颱

粉鳥 hām 斑甲



阿你
無得確是 tiōh--ê
選擇進化
免koh走 chhoē 未來
只要接受安排

粉鳥 ham 班甲



魚肚kap肉燥

蔣為文

若你失戀ê sí-chūn
來台南，我請你食
魚肚kap肉燥

無刺無骨
kan-taⁿ 有lām 薑絲ê 甘甜
一碗魚肚
幼綿綿
卡贏倒tⁿ 少女ê 胸前
一碗肉燥
香真真
無輸少女ê 清香

若你思鄉ê sí-chūn
來台南，我請你食
魚肚kap肉燥

無刺無骨
kan-taⁿ 有摻故鄉ê 滋味
一碗魚肚
滑-liù-siù
卡贏鮑魚kap燕窩
一碗肉燥
好 bē退
因為
這有lāmⁿ 咱土地ê 味素

全羅馬字 Lô^h-má-jī

Chhun-thiⁿ ê Hoe-lú

Sû: Lō Hân-siū; Khek: Chiam Hông-tat

sui-jân chhun-thiⁿ tiāⁿ-tiāⁿ ē lōh-hō

m̄-koh ū lí kā goán lâi chiàu-kò

bô-lūn thiⁿ gōa ơ hō ē lōh gōa chho

chóng tán ū thiⁿ-chhiⁿ lâi chiò-lō

lí sī chhun-thiⁿ siōng súi ê hoe-lú

ūi lí góa m̄-kiaⁿ lâm kah tâm-kô-kô

lí sī thiⁿ-téng siōng kng hit liáp chhiⁿ

ūi lí góa m̄-kiaⁿ iâu-oán kap kan-khó

chhun-thiⁿ ê chhun-thiⁿ ê hoe-lú kui soaⁿ-kîⁿ

ū lí chiaⁿ ū hó phang-bī

àm-mî ê àm-mî ê thiⁿ-chhiⁿ móa thiⁿ-piⁿ

bô lí m̄-chai tó-ūi khi

白話字 hām 台灣新文學

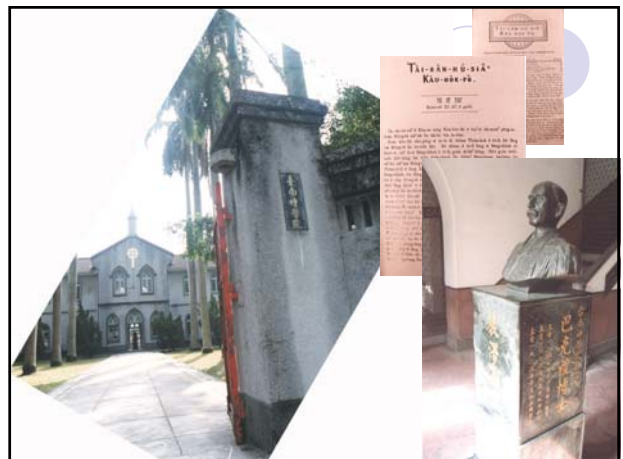
台灣新文學之父？

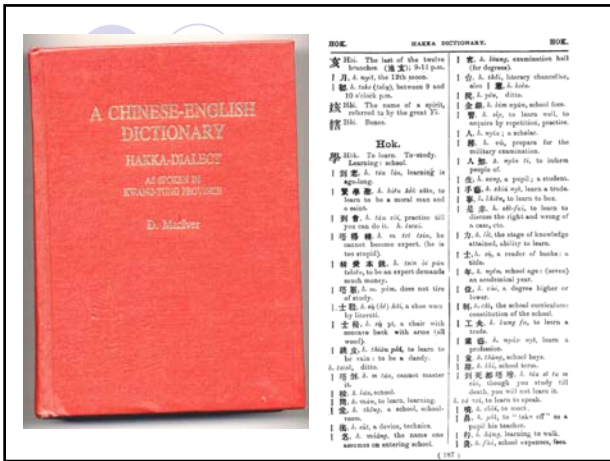
賴和 ?

Tai-oan-hu-siaⁿ Kau-hoe-po

since 1885

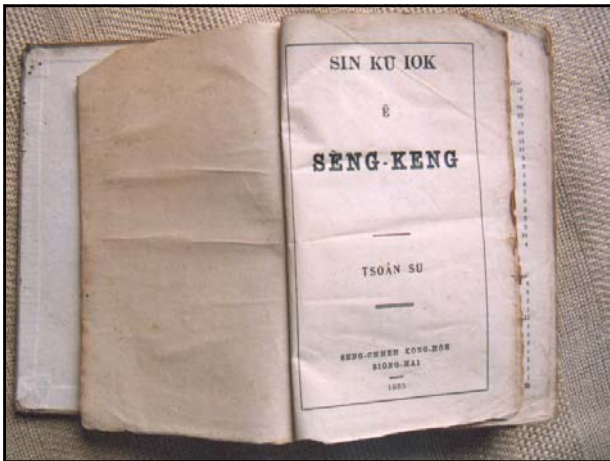
台灣府城教會報





聖經翻譯

- 1873 新約聖經 (Lan e Kiu-chu la-so Kio-k e Sin-iok)
- 1884 舊約聖經 (Ku-iok e Seng Keng).



CHHÒNG-SÈ-KÌ

Goan-khí-thâu Siông-tê chhông-chò thi' kap tõe. Tõe si khang-khang hùn-tún; chhim-ian ê bin-chhiò' ó-án; Siông-tê ê Sin-un-tóng ti chhi' bin. Siông-tê kóng. Thòh ù kng, chhi' ù kng. Siông-tê khòe' kng, si hó; Siông-tê chiong kng âm pun-khui. Siông-tê kiò hit ê kng chòe Jit, kiò âm chòe Mí. Ú ê-hng ù chá-khí, si thòu chit-jit.

Siông-tê kóng, Chiah ê chhi' ê tióng-kan tuòh ù kiong-chhong, chiong chhi' kap chhi' pun-khui. Siông-tê chhi' chò kiong-chhong; lái hun-khui kiong-chhong-ê chhi' kap kiong-chhong-téng ê chhi'; chhi' ù án-ni. Siông-tê kiò kiong-chhong chòe Thi'. Ú ê-hng ù chá-khí, si tó-ji jít.

Siông-tê kóng, Thi'-ê chiah ê ê kng-thé lái kóan jít-sí, sòe ê kng-thé lái kóan mí-sí; iá chò chhi'-sin. Siông-tê hé in ti thi'-nih ê kiong-chhong, hōr in chhi' kng ti tõe.

jít mí, hun-tún tē khòe'-i chá-khí, si t' Siông-tê l thòe' chòe-tóng-bút; ch bin, thi'-n Siông-tê chhi nih ê tō-h chòe-chòe ù kok chhi' ù ták-in' ê pe- Siông-tê khò tē sò-hok in, ke-thi' chhi' ti hái-nih ê

Tai-oan-hu-sia'
Kau-hoe-po
since 1885

台灣府城教會報

1886, no 7

46 Tai-oan-hu-sia'

Sin Chú ê làng nā heng-ōng hó-giāh ó sí, chhi' kóng in ù hok-khí; kau tú-tiòh chhi'-lian kan-khò, chhi' ká in thò-khòih hoán-ló. Lán tiòh kau Siông-tê hó-lín tái-ke khah gàu thò-thiap Kiu-chú ó chheng.

Jit-pún ê Koài-sū.

Chha-put-to chháp-ni-chheng, ti Jit-pún ê chng-sia ù chit-làng khi hiòh tí hit kheh-tiám, tí hia chhiá hó-mh, iá tóa hó só-chái, chhiá' làng lái chhoe-siau chhiu'-khek, lim-chiu khoai-lók chit-tiu'. Kau beh khùn é sí, hoan-hù tiám-chú, kah í bin-á-chhi' í í tiám cheng thiòh kio í chhi'. Í hit é tiám-chú chhiu chhiu i-é oē, kau hit-sí jip-khí beh kio í; khòe'-ki' bin-chhng-chheng soan-chhut chit-ki hó-ll bóe, hut-ján kia' kau bé-kò-tit, sí-sí chhau-chhut-lái, phah-sng hit-é làng-khek tek-khak sí iau-koài. Ka-ti beh pán tái-chi. Lí só-khòe' só-thia' chit-hó sí, lí toan-toan m-thang ká làng kóng. Lí ná kó-ján án-ni, siók-hó lí put-lun ù chhi' hó ti biò-nih, góa beh hó lí ke chit-poe. Kóng liáu chhiu chò í khòe'-sin, lóng bó pòe-'í' só-hui hó í; hit é tiám-chú iá m-ká' ká í thèh. Tòng-hau kau bin-á-chhiu chhiu-chhiu' thèh 50 ch' hē ti biò-nih chhiu-khòe'; kau án-jit lái khòe', kó-ján ù pí' chit-pah. He kau lui-ná jít, ió-goán sí án-ni, chhi' hit-é tiám-chú put-chi' chhim-sin lah. Sim-koa' ná thum, kau hó-bòe chhiu khioh kau 100 khò; koh khi hó hia. Kau bin-á-chhiu khi khò khòe', m-ná bó ke, hām í ka-ti-é iá saba bó-khí. Iáu-kú m sí-sim, chhiu koh khi hó chit-pái, beh-jit khi-khòe', ió-goán sí bó-khí. Kau hit-tiáp, chhiu chhiu-kiòh sí hó kong-kun phah-phian-khí; hit-é làng sng-sit m-á hó-ll, put-kò sí chhi' in ù tui-tiòng hit-é khian-sng, só-í chhoe chit-é phang lái choán-chhiá-í.

